Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mu: Ty wiesz, jak ci służyłem i jakim stał się twój dobytek\* dzięki mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub odparł: Ty wiesz, jak ci służyłem i jakim stał się twój dobytek dzięki mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *Jakub* mu odpowiedział: Ty wiesz, jak ci służyłem i jaki stał się przy mnie twój dobytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu odpowiedział Jakób: Ty wiesz, jakom ci służył, i jaki był dobytek twój przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Ty wiesz, jakom ci służył, a jako wielka była w rękach moich majętność twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub rzekł do niego: Ty sam wiesz, jak ci służyłem i jaki jest twój dobytek dzięki mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział mu: Ty wiesz, jak ci służyłem i jaki jest dobytek twój dzięki mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jakub mu odpowiedział: Wiesz, jak ci służyłem i jaką masz dzięki mnie trzodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub odrzekł: „Wiesz dobrze, jak ci służyłem i ile zyskałeś dzięki mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on odpowiedział mu: - Ty wiesz, jak ci służyłem i jaką stała się twoja trzoda dzięki mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział [Jaakow] do niego: Wiesz, co dla ciebie robiłem i jak miały się twoje stada ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Яків: Ти знаєш, як я тобі працював, і скільки було твоєї худоби зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób powiedział do niego: Ty wiesz jak ci służyłem i czym się stał przy mnie twój dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc powiedział do niego: ”Ty sam wiesz, jak ci służyłem i jak wiodło się ze mną twojemu stadu; |

1. 1) dobytek, מִקְנֶה (miqne h), lub: dobytek, inwentarz, stada, pod. <x>10 31:18</x>, itd. [↑](#footnote-ref-2)